# ممارسة فن الحرب وحماية التراث الثقافي في الوقت نفسه: وجهة نظر عسكرية

روث مارجوليس وديكستر دوغان

## الفكرة الرئيسية

يستعرض هذا الفصل التحديات المعاصرة لحماية مواقع التراث الثقافي خلال العمليات العسكرية، ويُقيّم الممارسات والقدرات الحالية للجيش الأمريكي ذات الصلة. ويُختتم الفصل بمناقشة وسائل مختلفة يمكن من خلالها توظيف الجيش لضمان أولوية حماية التراث الثقافي.

## ملخص

أدت تحديات جسيمة في القرن الحادي والعشرين إلى تعقيد حماية التراث الثقافي خلال العمليات العسكرية. ويوفر الاستخدام المتزايد لوسائل التواصل الاجتماعي إضاءات ودعاية فورية لتدمير التراث الثقافي، بينما رفع استخدام الذخائر الدقيقة من التوقعات بأن مواقع التراث الثقافي سيتم تجنّبها خلال النزاع. غالبًا ما تؤدي هذه التوقعات إلى استياء وإحباط متزايدين عندما لا تحظى المواقع بالحماية أو تتحول إلى ضرر جانبي. يستعرض هذا الفصل التحديات الحديثة لحماية التراث الثقافي خلال العمليات العسكرية، ويُقيّم الممارسات الحالية التي يتّبعها الجيش الأمريكي عبر استقصاء النهج والأدوار والإمكانيات التي تم تطويرها مؤخرًا لحفظ التراث الثقافي خلال العمليات العسكرية. ويُختتم الفصل بمناقشة السبل المختلفة التي يمكن للجيش توظيفها لضمان النظر إلى قواته باعتبارها تحمي – أو على الأقل لا تُلحِق ضررًا – بالتراث الثقافي المحلي. ويشتمل ذلك على المزيد من التدريب والتعليم والشراكات مع الخبراء في هذا الشأن، وتوسيع العمليات المعلوماتية.

# 兵法实践与文化遗产的保护：军事视角

鲁思·马格利斯·贝特勒 (Ruth Margolies Beitler) 与 德克斯特·杜根 (Dexter Dugan)

## 主旨

本章探究了在军事行动中保护文化遗产的现代挑战，并评估了美国陆军在这一努力中的当前做法和能力。文章最后探讨了军队为确保优先保护文化遗产可能采取的不同措施。

## 摘要

21 世纪面临的巨大挑战加剧了军事行动中保护文化遗产的复杂性。社交媒体使用率的增加能够让我们随时观看和传播文化遗产遭到的摧毁，而精准弹药增强了我们对文化遗址在冲突中幸免遇袭的预测。当遗址并未受到保护或成为连带损失时，这样的预测往往导致我们的仇恨和挫败感的增强。本章探究了在军事行动中保护文化遗产的现代挑战，并通过对美国陆军的正规教义、角色以及最近为在军事行动中保护文化遗产而提高的能力进行研究，评估了美军的当前做法。文章最后探讨了军队为确保其保护行动（或者起码是不伤害行动）得到正确理解而可能采取的不同措施。这些措施包括加强训练和教育，与主题专家合作，扩大信息作战。

# La pratique de l'art de la guerre tout en protégeant le patrimoine culturel : une perspective militaire

Ruth Margolies Beitler et Dexter Dugan

## Thème principal

Ce chapitre étudie les défis modernes en matière de protection de sites du patrimoine culturel durant les opérations militaires et propose une évaluation des pratiques et capacités actuelles de l'Armée des États-Unis dans le cadre de cette entreprise. Il se conclut par une discussion sur les différents moyens que l'armée peut employer pour privilégier la protection du patrimoine culturel.

## Résumé

Les défis substantiels du vingt-et-unième siècle ont compliqué la protection du patrimoine culturel durant les opérations militaires. Le recours accru aux médias sociaux fournit un visionnage instantané de la destruction du patrimoine culturel à des fins de propagande, et ce, alors que les armes de précision renforcent l'attente que les sites du patrimoine culturel seront épargnés durant le conflit.Cette attente conduit souvent à un ressentiment et une frustration grandissants lorsque les sites ne sont pas protégés ou deviennent des dommages collatéraux. Ce chapitre explore les défis modernes en matière de protection des sites du patrimoine culturel durant les opérations militaires, et propose une évaluation des pratiques actuelles de l'Armée des États-Unis par le biais d'une enquête sur sa doctrine officielle, ses rôles, et les capacités développées récemment pour la préservation du patrimoine culturel durant les opérations militaires. Il se conclut par une discussion sur les différents moyens auxquels l'armée peut recourir pour veiller à ce que la perception de ses forces soit celle d'une protection, ou au minimum d'une absence de dommage, quant au patrimoine culturel local. Ceci implique une formation et une éducation approfondies, des partenariats avec des experts techniques, et une expansion des opérations d'information.

# Искусство ведения войны и защиты культурного наследия.Военная точка зрения

Рут Марголис Бейтлер и Декстер Дуган

## Основная идея

В данной главе рассматриваются современные проблемы защиты объектов культурного наследия во время военных операций и оцениваются текущие практики армии США в этом отношении. В заключении обсуждаются различные способы, применяя которые военные могут обеспечить приоритет сохранения культурного наследия.

## Краткое содержание

Двадцать первый век создает новые существенные сложности в деле защиты культурных ценностей во время военных операций. Все возрастающая популярность социальных сетей обеспечивает мгновенную видимость и пропаганду разрушения культурного наследия, в то время как точность вооружений дает возможность ожидать, что сохранность культурные объект во время боевых действий будет обеспечена. Подобные ожидания зачастую приводят к большему негодованию и разочарованию в случаях, когда объекты оказываются без защиты или терпят сопутствующие разрушения. В главе рассматриваются современные проблемы защиты объектов культурного наследия во время военных операций и оцениваются текущие практики армии США посредством изучения официальной доктрины, ролей и возможностей, созданных в последнее время для защиты культурного наследия во время военных операций. В заключении обсуждаются различные способы, применяя которые военные могут создать у населения образ вооруженных сил как защитников, или по меньшей мере не вызывать опасения за сохранность местного культурного наследия. Эти способы включают в себя усиленную подготовку и обучение, партнерство со специалистами в соответствующих областях, а также широкие информационные кампании.

# Practicar el arte de la guerra mientras se protege el patrimonio cultural: una perspectiva militar

Ruth Margolies Beitler y Dexter Dugan

## Presentación

Este capítulo explora los desafíos modernos que se presentan a la hora de proteger sitios de patrimonio cultural durante las operaciones militares y evalúa las prácticas y capacidades actuales del ejército estadounidense a este respecto. Concluye con un debate sobre las varias maneras que los militares pueden emplear para priorizar la protección del patrimonio cultural.

## Resumen

Los importantes desafíos del siglo XXI han hecho más compleja la protección de patrimonio cultural durante las operaciones militares. El aumento en el uso de las redes sociales permite visualizar la destrucción del patrimonio cultural y hacer propaganda con ello de manera instantánea, mientras las municiones guiadas aumentan la expectativa de que los sitios de patrimonio cultural no sufran daños durante un conflicto. Esta expectativa suele llevar a un mayor resentimiento y frustración cuando no se protegen los sitios o cuando estos se convierten en daños colaterales. Este capítulo explora los desafíos modernos que se presentan a la hora de proteger sitios de patrimonio cultural durante las operaciones militares y evalúa las prácticas y capacidades actuales del ejército estadounidense investigando su doctrina formal, sus roles y la capacidad recientemente desarrollada de preservar el patrimonio cultural durante las operaciones militares. Concluye con un debate sobre las varias maneras que los militares pueden emplear para asegurarse de que se considere que sus fuerzas protegen —o al menos no dañan— el patrimonio cultural local. Ello incluye una mayor capacitación y educación, colaboraciones con expertos en la materia y operaciones de información ampliadas.